

УДК 81:372.881

ИНТЕРФЕРЕНТНЫЕ ОШИБКИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ТУРКМЕНСКИХ СТУДЕНТОВ ТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ

© С.Х.Айдарова

В статье рассматривается фонетическая, грамматическая и лексическая интерференция на базовом уровне преподавания татарского языка для туркменских студентов.

Ключевые слова: татарский и туркменский языки, трудности на начальном этапе обучения, фонетическая, грамматическая и лексическая интерференция.

К вопросу о смешанном характере языков неоднократно обращались в своих трудах И.А.Бодуэн де Куртенэ, Е.Д.Поливанов, Л.В.Щерба и др. Так, Бодуэн де Куртенэ, в частности, отмечал: «Если же взглянем на вопрос о смешении или несмешении языков, должны будем согласиться, что нет и быть не может ни одного чистого, несмешанного языкового целого» [1: I, 363].

Исходя из этого, рассмотрение проблемы взаимодействия туркменского и татарского языков, входящих в одну языковую группу (тюркскую), представляется особенно актуальным при обучении туркменских студентов татарскому языку, где значительную роль играют явления интерференции. Под термином «интерференция» (от лат. Inter+ferens – между + переносящий) мы подразумеваем процесс взаимодействия родного и другого (изучаемого) языков, в результате чего говорящий испытывает влияние норм родного языка и нарушает нормы другого языка [2: 106].

Сопоставительное исследование фонетических, грамматических и лексических особенностей татарского и туркменского языков и их взаимовлияния в процессе обучения было проведено на основе личного опыта преподавания татарского языка в группах, где число студентов-туркменцев составляло 20-30% (на дневном) и 60-70% (на заочном) от общего количества студентов в группе.

Следует отметить, что в отличие от татарского языка система вокализма туркменского представлена 16 фонемами. Эти вокализмы отличаются кратким [a, e, o, ö, u, ü, y, i] или долгим [a:, ä:, o:, ö:, u:, ü:, y:, i:] произношением. Долгое произношение на письме не указывается. Краткое или долгое произношение фонем влияет на изменение значений слова. Например: *bar* [ba:r] – в значении «есть», в глаголе *bar* (иди) звук [a] произносится коротко [3]. Поэтому туркменоязычный студент в предложении

«Гаиләмдә алты кеше бар» (В моей семье есть 6 человек) [ба:р] (есть, имеется) произносит долго.

В основах глагола на гласный звук при присоединении аффикса повелительного наклонения 2-го л. мн.ч. появляется долгота, а конечный основы /e/ > / ä:/: *ока-* (читай) > *ока:ñ* (читайте), *başla-* (начинай) – > *başla:ñ* (начинайте) (вместо [укугыз] (читайте) при произношении существенно тянет последний слог, вследствие чего получается: [укыың]).

Для выработки умений и навыков правильного произношения можно порекомендовать следующий комплекс упражнений и игр:

1. Послушайте и повторите: а) *кеше бар – университетка бар; ак ити – елга, елга, тиз ак; безнең оч – тиз оч!*; б) *Китабыңны укы! Әкиятне сөйлә! Эшине башла!*

2. Скажите по-татарски: а) *В моей семье есть 7 человек. Иди в магазин.* б) *Белое платье. Седые волосы.* в) *Кончик пера. Острая игла. Птица летит.*

Запишите эти предложения и словосочетания, подчеркните одинаково звучащие слова.

3. Прочитайте и запомните фразеологизмы: *Ак юл. Очны очка ялгарга. Очына чыгарга. Бар кадәр.*

4. Прочитайте и выучите наизусть скороговорку: *Бер, ике, өч – бездә куәт, бездә көч.*

5. Поиграем в пальчиковую игру: *Бу бармак – бабай, бу бармак – әби, бу бармак – әти, бу бармак – әни, бу бармак – бәби, аның исеме – Чәнни.*

6. Скажите числительные словами: 22, 54, 89, 546, 780, 527, 6, 77 и т.д.

Так как закон сингармонизма свойствен и туркменскому языку, проблемы присоединения твердых и мягких аффиксов не возникает, но из-за отсутствия в туркменском языке буквы *ә* вместо аффиксов *-ләр, -дә* студентами допускаются ошибки в написании *-лер, -де* (вместо «гөлләр, гаиләдә» – «гөллер, гаиләде» и т.д.).

Показатель **множественности** в туркменском языке **-lar/-ler**, в татарском – **-лар/-ләр, -нар/-нәр** (после м, н, ң). В связи с этим студенты вместо *көннәр* (дни) произносят *көнлер*, вместо *урамнар* (улицы) – *урамлар*, вместо *күзләр* (глаза) – *күзлер* и т.д.

Отрицание в именных предложениях передается с помощью слова **däl / dä:l**: в м. *Мин студент түгел* (Я не студент) – *Мин студент дәл*.

При использовании **вопросительных местоимений**: *Kim?* (кто?) – *Кем?*; *Name?* (что?) – *Нәрсә?*; *Nähili?* (какой?) – *Нинди?*; *Haýsy?* (который?) – *Кайсы?*; *Nire?* (где?) – *Кайда?*; *Nireden?* (откуда?) – *Кайдан?* и др. также возникают определенные трудности: вместо *Бу кем?* – *Бу ким?*; вместо *Бу кеше кем?* – *Бу адам ким?*; вместо *Бу нәрсә?* – *Бу нәмә?*; вместо *Син кайда?* – *Син нәрәдә?* и др.

Вопросительные частицы в туркменском языке обозначаются при помощи –*my/-mi*: *Ajer, bu senmi?* (Аджап, это ты?), вместо *Марат, бу синме?* (Марат, это ты?) – *Марат, бу синми?*.

В обоих языках аффиксы **категории принадлежности** имеют мягкие и твердые варианты. Наличие сходств и различий в данной категории приводит к грамматическим ошибкам, например, при склонении мягкого по произношению существительного **iş** (работа) по лицам и числам вместо *эшем, эшебез, эшегез* (в туркм. *işim, iş-imiz, işiñiz*) произносят как *эшим, эшимиз, эш-иңиз*.

Морфема **местного падежа** имеет 4 произносительных варианта в зависимости от фонетического состава имени: *-da/-de, -ta/-te*. В орфографической норме используются только два варианта с начальным **-d (-da/-de)**. Поэтому студенты при правильном произношении [мәктәптә] (в школе) ошибочно пишут *мәктәнде*. Формант **винительного падежа** туркменского языка имеет следующие варианты: к основам на гласный присоединяются **-ny/-ni**; к основам на согласный – **-y/-i**. Например: *гаруну ас* (открой дверь) – *ишекне ач, şu derderi ber* (дай ту тетрадь) – *теге дәфтәрне бир* и т.д. Поэтому туркменский студент в м. «Китапны бир» (Дай книгу) просит «*Китабы бир*». Формант **дательного падежа -а** имеет несколько вариантов в зависимости от конечного звука основы. К словам, оканчивающимся на согласный, в туркменском языке присоединяются **-а, -е**: ср. *At-а* (к лошади), *mekdeb-е* (в школу), поэтому вместо *Әнигә бир* (Дай маме) произносят *Әниә бир*.

Туркменские студенты пытаются уподоблять окончания глаголов туркменского и татарского

языков, например: *мин укын, сез укысыңыз* (вместо *мин укыйм, сез укыйсыз*). На туркм. яз.: *men okaýarin, siz okaýarcuýuz* и т.д.

Ифинитив глагола в туркменском языке образуется аффиксами **-mak/-mek**: *almak* (брать), *bermek* (давать). В современном татарском языке это архаичная форма: вместо *Миңа барырга кирәк* (Мне надо идти) – *Миңа бармак кирәк*.

Использование **аффиксов -кы/-ке, обозначающих время**, также специфично: в туркменском языке с этой целью используются аффиксы **-ky/-ki**: *ertirki* (завтрашний, утренний) – «иртәгәге, иртәнге», *ağşamky* (вечерний) «кичке» (вместо «иртәнге» – *иртәнки*, вместо «кичке» – *кички*).

Для предупреждения типичных грамматических ошибок целесообразно использовать все виды грамматических упражнений. Градуальная система упражнений состоит из заданий нескольких видов [2: 25]:

I. *Анализ грамматических единиц языка*. Аналитические упражнения способствуют формированию знаний, выработке грамматического навыка: 1. Образуйте множественное число существительных: *Әни, кыз, үлән, урам...*

2. Допишите окончания: а) *Мин театр... бара...*; б) *Син Уфа... яши...*; в) *Без туганнарыбыз... ярата...*; г) *Ул эш... бара...? Сез табиб... азыл...!* и т.д.

II. *Преобразование данного языкового материала*. Упражнения данного вида организуют речевую деятельность учащихся путем выбора правильного варианта:

1. Составьте предложения: а) *Булдым, Чабаксарда, кичә, конференциядә, мин;* б) *Дусларым, мин, булдым, белән, дачада, якишәмбедә;* в) *Ашка, кичке, кайт* и т.д.

2. Найдите ошибки в предложениях: а) *Кичә безне юрист килде;* б) *Син мине шалтырат;* в) *Бу шәфкать туташы дәл;* г) *Ул нирәдән килгән?*

3. Напишите глаголы в настоящем времени: *аша, эч, бар, ал, бир, түлә...*

III. *Перевод* является эффективным средством, обеспечивающим осознание языкового механизма путем сравнения с материалом родного языка. Например, переведите предложения на туркменский, затем на татарский языки: *Ты куда идешь? Чем вы занимаетесь в свободное время? Студенты переводческого отделения учатся на третьем этаже.*

IV. *Создание высказывания*. Задания такого типа содействуют формированию умений свободного владения лексикой,

грамматическими формами и конструкциями изучаемого языка, точного словоупотребления и сочетания слов по смыслу.

Например, поздоровайтесь с собеседником и поинтересуйтесь, кто он (она), откуда он (она), чем занимается, сколько ему (ей) лет, есть ли у него (у нее) семья, дети, живы ли родители, много ли у него (у нее) родственников.

Помимо явлений грамматической интерференции имеет место и лексическая интерференция, в частности, наличие в туркменском языке таких лексем, которые в произношении сходны с татарскими словами, но имеют другие значения в татарском языке, что приводит к ошибочному их использованию. Например: *adum* – исемем (мое имя), *erbet* – начар (плохой), *yağ* – май (масло), *köçe* – урам (улица), *öpüt* – ашамлык (продукт) и др.

Как видим, лексическая интерференция проявляется в межъязыковой омонимии, изменяющей семантическую сторону данного языка. С целью устранения лексических явлений интерференции применяются следующие виды словарной работы: раскрытие значений слов и сопоставление их как вне контекста (по сходству, различию), так и в контексте, ведение тематических словарей. Уместны также

словарные диктанты разного типа: а) тематические, когда диктуются слова одной группы значений (семья, учеба, здоровье, увлечения) с указанием на соответствующие слова на туркменском языке; б) нетематические, когда студенты сравнивают называемые преподавателем слова с теми, которые есть на родном языке, подбирают синонимы и антонимы, выполняют специальные грамматико-орфографические упражнения с этими словами (изменение их форм, сопоставление рядов слов по значению, подбор однокоренных слов).

Таким образом, преодоление интерферентных ошибок предполагает использование преподавателем всей совокупности методических приемов.

1. *Бодуэн де Куртэнэ И.А.* О смешанном характере всех языков // Избранные труды по общему языкознанию: В 2 т. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1963. – Т.1. – С. 362 – 372.
2. *Закирьянов К. З.* Двужычие и интерференция.— Уфа, 1984. – 80 с.
3. *Грунина Э.А.* Учебник туркменского языка для стран СНГ. – М.: Вост. лит.; Ин-т стран Азии и Африки МГУ им. М.В.Ломоносова. – 2010. – 287 с.

INTERFERENCE ERRORS MADE BY TURKMEN STUDENTS IN THE INITIAL STAGE OF LEARNING THE TATAR LANGUAGE

S.H.Aydarova

The article explores phonetic, grammatical and lexical interference in the initial stage of teaching Tatar to Turkmen students.

Key words: the Tatar and Turkmen languages, the initial stage of learning, difficulties, phonetic, grammatical and lexical interference.

Айдарова Светлана Ханиповна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории перевода и речевой коммуникации Института филологии и искусств Казанского федерального университета.

E-mail: aydarova-sh@rambler.ru

Поступила в редакцию 15.06.2012